

УДК 378.2: 802/809

Карпушевская О.В., доцент, ДальГАУ

НАУЧНОЕ ОБОСНОВАНИЕ ПРИНЦИПИАЛЬНО НОВОЙ ТЕОРИИ ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ И КУЛЬТУРЕ НА СОВРЕМЕННОМ ЭТАПЕ РАЗВИТИЯ ОБЩЕСТВА

В статье речь идет о принципиально новой теории обучения иностранному языку и культуре, широко представлены точки зрения российских ученых на этот сложный процесс. Дан анализ основных особенностей этого обучения, определены его цели, методы, принципы и средства. Выявлена связь между процессами овладения родной культурой и изучением иностранного языка и культуры.

Karpushevskaya O.V., the senior lecturer, FESAU

SCIENTIFIC SUBSTANTIATION OF ESSENTIALLY NEW THEORY OF TRAINING IN FOREIGN LANGUAGE AND CULTURE ON THE RECENT PHASE OF SOCIETY DEVELOPMENT

In given article it is spoken about an essentially new theory of training in foreign language and culture and the points of view of the Russian scientists on this rather difficult process are widely presented, the analysis of the basic features of this training is given, its purposes, methods, principles and means are defined, connection between processes of mastering by native culture and studying of foreign language and culture is revealed.

Цель настоящей статьи – представить точки зрения российских ученых по ряду нерешенных вопросов по преподаванию иностранных языков и культур как в теоретическом, так и в практическом планах:

- каковы основные параметры процесса обучения языку и культуре;
- какова связь и в чем различия между процессами овладения языком и изучением культуры;
- каковы основные методы, принципы и средства обучения;
- что представляет собой единица обучения языку и культуре и д.р.

В настоящее время глобальной целью овладения иностранными языками считается приобщение к иной культуре и участие в диалоге культур. Образование в настоящее время становится более интернациональным, многоязычным и поликультурным. Большое количество студентов овладевают иностранными языками, читая книги, газеты, журналы на иностранном языке. Студенты получают доступ к иноязычным материалам через глобальную сеть Интернет, общаются с носителями языка, слушают музыку, знакомятся с предметами искусства, тем самым приобщаясь к культуре стран изучаемых языков. А это значит, что овладение иностранными языками способствует пониманию иных культур. Таким образом, понятие «обучение иностранным языкам» постепенно вытесняется новым понятием – «обучение языку и культуре». Трудно не согласиться с точкой зрения Н.В.Барышникова, что обучение языку и культуре должно проводиться не только в специализированных вузах иностранных языков, но и в других типах учебных заведений так как именно вуз готовит так называемого «транслятора культуры». [1]

Современная цель обучения иностранному языку и культуре формируется как подготовка к реальной межкультурной коммуникации. Термин этот достаточно широко распространен в современной методической науке и его трактовка такова: адекватное взаимопонимание двух участников коммуникативного акта, принадлежащих к разным культурам. Именно такая постановка цели обучения соответствует потребностям, предъявленным к иностранным языкам на современном этапе развития общества.

В рамках обучения межкультурной коммуникации содержание культурного компонента приобретает огромное значение. Основой такого обучения является культура как образ жизни, особенно обычаи и верования определенной группы людей в определенное время. Культура состоит из идей, обычаев и искусства, которые распределены в определенном обществе. Культура – также цивилизация, которая воспринимается в связи с ее идеями, искусством и образом жизни. Такова точка зрения Тер-Минасовой С.Г. [6]

Теория обучения языку и культуре должна базироваться на диалоговой концепции культур, разработанной М.М. Бахтиным и В.С. Библером. Основные положения, разработанные этими учеными, выдержали испытание временем. Феномен культуры «пронизывает...все решающие

события жизни и сознание людей нашего века» М.М. Бахтин понимает культуру как форму общения людей разных культур, форму диалога. [3]

Принципиально важно понимать, что культура как предмет обучения в процессе овладения иностранным языком не одномерна: она, по крайней мере, существует в трёх измерениях – прошлом, настоящем и будущем, – которые одновременно реализуются в процессе межкультурной коммуникации. Общаясь, личности соприкасаются с явлениями культуры и через культуру познают мир в богатстве взаимодействий предметов и людей.

Культура других стран как сложное и многостороннее понятие, функционирующее независимо от процесса ее изучения в учебных заведениях, вряд ли может быть освоена обучаемыми в полной мере. Очевидно, что нужны принципы отбора элементов культуры страны изучаемого языка, необходимых и достаточных для наших студентов. Под культурой страны изучаемого языка, которую способно дать обучение посредством иностранного языка, современные ученые, одним из которых является П.В. Сысоев, понимают свод знаний и опыта, позволяющий учащимся быть адекватными участниками межкультурной коммуникации. [4]

Важное место в обучении языку на фоне культуры должно иметь использование аутентичных видео- и аудиоматериалов, неадаптированных текстов. Обучение иноязычной культуре сегодня сводится, как правило, к выявлению страноведческой информации и «снятию культурологических трудностей», которое осуществляется через объяснение страноведческих реалий.

Концепция диалога культур предполагает наличие как минимум двух различных культур в процессе подготовки к реальной межкультурной коммуникации. Бесспорным является тот факт, что взаимопонимание с иноязычным коммуникантом может быть достигнуто лишь тогда, когда собеседник имеет представление о видении картины мира носителя другого языка. Изучение родной культуры является неотъемлемым компонентом процесса обучения иностранному языку и культуре, так как она является ключом к пониманию культуры иностранной. Обучать культуре страны изучаемого языка означает учить узнавать, понимать, оценивать коммуникантов, постигать другие народы посредством языка. Изучение иностранной культуры посредством языка становится возможным только на сформированной национально-культурной базе родного языка, на что указывает в своих работах Н.В. Барышников [1] Следовательно, родная культура является той базой, которая делает возможным приобщение личности к культуре другого народа, изучению и пониманию ее с помощью языка.

Иностранная культура может быть понята только при сопоставлении с родной культурой, с теми знаниями, которыми уже овладел обучаемый. Любые знания, приобретаемые с помощью иностранного языка, будут восприниматься только через призму знаний, сформированных в процессе овладения родной культурой.

Таким образом, обучение межкультурной коммуникации должно начинаться с пересмотра взаимоотношений «родной язык – иностранный язык, родная культура – иностранная культура».

Изучение культуры должно подразумевать ее дифференциацию. При этом необходимо выделить поведенческую культуру, то есть ту ее часть, в которой закреплены правила языкового и неязыкового поведения. Естественно, студент будет изучать культуру через язык: тексты, аутентичные аудио- и видеоматериалы, но алгоритм обработки материалов должен измениться. Для изучения культуры недостаточно просто объяснять какую-либо страноведческую реалию, необходимо больше внимания уделить поведенческой культуре носителей языка.

Работа над языковым материалом в рамках обучения межкультурной коммуникации должна проводиться в соответствии с главной целью и программой обучения, которую необходимо определить исходя из целей обучения. При обучении языкам было принято определять единицу обучения исходя из языковой системы. За основу брали речевой образец, а отсюда и производное от него – обучение по моделям, аналогии и тренировка по аналогии. За единицу обучения языку бралась языковая единица, наделенная значением (слово), и форма организации языковых единиц в речевые единицы (грамматическая конструкция). Но единица обучения культуре должна не только выражаться в языке, но и отражать культуру и менталитет народа. Основываясь на достижениях теории обучения иностранному языку, можно предположить, что единицей обучения культуре выступает речевой знак, означающим которого является лексическая, грамматическая и интонационная структура речевого акта, а означаемым – соотносящийся с ним отрезок действительности со всеми его элементами, характеристиками, связями и условиями общения. Анализ такого речевого знака предполагает обращение к контексту, ситуации, фоновым знаниям говорящих, а языковая семантика должна сливаться с прагматикой.

Изучение культуры через язык предполагает не только формирование навыков употребления различных языковых конструкций, шаблонов. В нем так же учитываются ситуативные правила использования этих конструкций, совокупность внеязыковых фактов, речевая тактика и типы речевого поведения.

Таким образом, основой в обучении языку и культуре является активное участие обучаемых в овладении знаниями, формирование у них способности к самостоятельной продуктивной деятельности на иностранном языке.

В связи с этим предмет тщательного изучения в лингвистике – исследование методистами прагматических аспектов языковых явлений. В объекты исследования прагматики включаются явные и скрытые высказывания, речевая тактика и типы речевого поведения, интерпретация речи реципиентом, воздействие высказывания на адресата, типы речевого реагирования на полученный стимул.

Таким образом, лингвострановедческий аспект образования, в котором заключен культурный компонент, превращается из вспомогательного, иллюстрирующего фактора в один из базовых и приоритетных компонентов обучения культуре и языку.

В нашей стране обучение языкам и культуре сопряжено с рядом трудностей, так как обучаемые не вступают в реальную межкультурную коммуникацию, то есть отсутствует возможность общения с носителем другой культуры. Создаваемые в рамках учебного процесса языковые и культурные ситуации не могут быть приравнены к межкультурным явлениям, так как порождаются носителями одной и той же культуры. В связи с этим трудно согласиться с утверждением С.Г. Тер-Минасовой о том, что каждое иностранное слово – это перекресток культур. [6] Слово само по себе не поведает учащимся ничего о культуре, в которой оно было создано.

Таким образом, процесс обучения языку и культуре весьма сложен. В результате анализа различных точек зрения российских ученых на этот процесс были выявлены основные особенности обучения, определены его цели, методы, принципы и средства; выявлена связь между процессами овладения родной культурой и обучением иностранному языку и культуре.

Преподаватели кафедры иностранных языков ДальГАУ широко используют элементы методики обучения языку и культуре. В частности, в рабочую программу включены такие страноведческие и культурологические темы, как «Французская английская, немецкая семья», «Досуг французских английских, немецких, китайских студентов», «Образование во Франции, России, Англии, Германии», «Традиции и обычаи России, Англии, Германии, Китая», «Города и достопримечательности России и стран изучаемого языка».

При планировании работы на втором курсе, когда студенты работают над специальными текстами, преподаватели включают темы глубокой профессиональной направленности, содержащие страноведческие и культурологические элементы стран изучаемого языка. Например, «Научные достижения в сельском хозяйстве России, Франции, Англии, Германии», «Транспорт в России и странах изучаемого языка», «Экология в России и странах изучаемого языка», «Особенности национальной кухни в России, Германии, Англии и Китае», «Традиции фермерства в странах Западной Европы и США», «Экзотические животные мира», «Преобладание архитектурных стилей в Германии, Англии, Франции и Китае», «Автомобилестроение в странах Западной Европы и США», «Разнообразие Финансово-экономических корпораций в США, Германии, Франции и Китае», «Современные способы энергообеспечения в мире», «Заповедные зоны Европы».

Внеурочная работа преподавателей иностранного языка нашего вуза также способствует освоению культуры стран изучаемых языков. В частности, по линии Интерклуба регулярно проводятся мероприятия, представляющие собой культурологический и страноведческий интерес. Например, «Праздник Хэллоуина», «Рождество католическое и православное», «День Святого Валентина», «День Дураков в Европе или 1 апреля в России», «Французские шансонье», встречи с иностранными гостями.

Итак, язык в вузе должен рассматриваться в связи с культурой, а не в отрыве от неё. Необходимо в языковом материале выделить культурный компонент, а лингвистические упражнения дополнить культурологическими, основанными на поведенческой культуре носителей языка.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Барышников, Н.В. Параметры обучения межкультурной коммуникации в ср. школе / Н.В. Барышников // Иностранные языки в школе. – 2002. – № 2.

2. Бим, И.Л. Возможные формы содержания курсов обучения иностранным языкам в начальной школе / И.Л. Бим, М.З. Биболетова // Иностранные языки в школе, – 1997 – № 2.
3. Викторова, Л.Г. Диалоговая концепция культуры М.М. Бахтина – В.С. Библера / Л.Г. Викторова // Парадигма. Журнал межкультурной коммуникации – 1999. – № 1.
4. Викторова, Л.Г. Современное состояние преподавания иностранных языков в средней школе и основные направления деятельности по обновлению содержания обучения данному предмету / Л.Г. Викторова // Иностранные языки в школе. – 1998 – № 3.
5. Сысоев, П.В. Язык и культура / П.В. Сысоев // Иностранные языки в школе – 2003. – № 4.
6. Тер-Минасова С.Г. Язык и межкультурная коммуникация. учебное пособие. – М.: Слово, 2000.